



### Él cavàl dé bàra

Andà a tòurna pér Milàn  
a cèrt'òur, l'è oùn testamént!  
càr, viciùr, oùn rabadàn  
dé tramvàj, gént soùra gént,

rebuetònen, pèsten i càj,  
«àj! ch'él guàrda in doùe él v!»  
sé té gh'é dè traversà,  
noù té dīszi, póeu; l'è oùn guàj!

Mì ché soùn già dé natüra  
spàureszg e, mìnnga a sé,  
soùn toubìsz ànca, següra!  
guàrdi inàns, dé pàrt, dé dré,

szlòunghi él còl dé chì e dé là  
còume 'i oùrs in d'ì gabiòt,  
dīszi oùn Pàter e póeu... sòt!  
ciàpi él szlàns e mé tròu là

giüsta quànd, sé la vèn fàda,  
mé vèn còuntra oùn cariàg  
automòbil dé vòulàda...  
– àj, àj, àj – Geszü, che szgàg!

sàlta indré!... ghé giüghi él cóu  
che fóu rid i capelòun!  
benedèt quì pantaloùn  
che sé càscen nànca oùn póu

e scarlighen via quièt...  
quànd mì, inscàmbi, fióeu! dé tràt  
in tràt, ciàpi sù oùn szgagèt  
che mé fà andà via él làt!

...e ghé n'è, dé 'stì pàn pòs  
che sé tìren mài dé bànda  
e s'impìpen dé l'Oulànda,  
che ghé pòden bourlà adòs

i coulòn dé Sàn Louréns  
e noù fàn oùn pàs in là;

### Il cavallone da tiro

Andare in giro per Milano  
a certe ore, è un testamento!  
carri, vetture, una confusione  
di tram, gente sopra gente,

si ammassano, pestano i calli,  
«ahi! ma guardi dove va!»  
se devi attraversare  
non ti dico, poi; è un guaio!

Io che sono già per natura  
fifone e, come se non bastasse,  
sono anche orbo, sicuro!  
guardo davanti, di lato, dietro,

allungo il collo di qua e di là  
come gli orsi nei gabbiotti,  
dico un Padre Nostro e poi... sotto!  
prendo la rincorsa e mi butto

proprio quando, all'improvviso,  
mi viene contro un  
camioncino a tutta velocità...  
– ahi, ahi, ahi – Gesù, che spavento!

salta indietro!... ci scommetto la testa  
che faccio ridere i Vigili!  
benedetti quei paciocconi  
che non se la prendono

e sgusciano via tranquilli...  
mentre io, viceversa, ragazzi! di tanto  
in tanto, mi prendo uno spavento  
che mi manda via il latte!...

e ce ne sono, di questi posapiano  
che non si accostano mai  
e se ne fregano,  
anche se cascassero loro addosso

le colonne di San Lorenzo  
e non fanno un passo in là:



pèr eszémpi: quel meléns  
d'òun mé amìsz, quel moustafà

in poultròna d'òun Antòni  
Galbarìn l'è vün dé quìst,  
sissignòur! e iér n'òu vìst  
giüsta òun ólter; òun demòni

d'òun [cavàl dé bàra](#)! Gh'è  
nò dé rid, perchè ànca i bèsti  
gh'hàn él sò caràter... gh'è  
quì cativ: «guài sé mé intèsti,

lasém stà, tìri pesciàd!»;  
gh'è quì pòver turlurü  
che sé làsen pestà sü,  
pampusón nè frècc nè càld,

ma sucoùni, cristianìn!  
coùme quel [cavàl dé bàra](#)  
che pasàva in via Tuerìn.  
«Tüt 'stà gént la gh'à magàra

prèssa, e mì cou's'òu dé fàch?»  
– mé paréva ch'él diszès –  
«Ànca a cou'r pèr mì l'è istès...  
póeu soùn stràch, noù pòs pü dàch!

cìch e ciàch e tira e tira,  
mì voù adàszì: pèsta pür!  
tàn, quànò gh'è giò 'l soù l'è sìra!  
mì voù piàn: tì pèsta pür!

cìch e ciàch e pióeu e pióeu...  
sü 'stì prèj quànò l'è bagnà  
burlà giò l'è sübit fà...  
pòrti i càn pér l'òrghen nóeu

a òuna gésza dé Milàn...  
soùn maszà... gh'òu nànca fàm...  
pìca pür che mì voù piàn!...  
védi l'òura dé buetàm

là! soùn mòrt! hìn trénta mìà  
coùn 'stà caregà dé càn

per esempio; quel melenso  
di un mio amico, quel mustafà

in poltrona di un Antonio  
Galbarini è uno di questi,  
sissignore! e ieri ne ho visto  
giusto un altro; un demonio

di un cavallo da tiro! c'è  
poco da ridere, perché anche le bestie  
hanno il loro carattere... ci sono  
quelle cattive: «guai se mi intestardisco,

lasciatemi stare, tiro calci!»;  
ci sono quei poveri stupidi  
che si lascian pestare,  
bonaccioni né freddo né caldo,

ma zucconi, cribbio!  
come quel cavallo da tiro  
che passava in via Torino.  
«Tutta 'sta gente magari

ha fretta, ma che ci posso fare io?»,  
– mi pareva che dicesse –  
«Anche a correre per me è lo stesso...  
poi sono stanco, non ce la faccio piú!

cicch e ciacch e tira e tira,  
io vado piano: picchia pure!  
tanto, quando cala il sole vien sera!  
io vado piano: tu picchia pure!

cicch e ciacch e piove e piove...  
su queste pietre quando è bagnato  
cadere è un attimo...  
porto le canne per l'organo nuovo

a una chiesa di Milano...  
sono massacrato... ho neanche fame...  
picchia pure che tanto io vado adagio!...  
vedo l'ora di buttarmi

giú! son morto! sono trenta miglia  
con questo carico di canne



in sül góeub... e inàns tüt l'àn  
coùn 'stà vìa: trénta mià

coùme incóeu... doumàn dész mià,  
postdouman, magari, niént,  
póeu amò dész... quìndesz... e vià!  
in doùv'èl 'stoù sacramént

d'òuna gésza? tirèm là,  
cìch e ciàch... fin che gh'èm fià...  
che sluesciàt! Soùn maszarà...  
dé che pàrt gh'òu dé pasà?

Chì gh'è oùn càr... là gh'è oùn tramvàj  
che mé vègna süi còrni... sòna!  
sfòghet pür!... voù süi routàj  
pér fàt càca... vàrda! sòna,

sòna pür che noù mé móeuvi!...  
ànsi... tè! mé férmì; ciàpa!  
l'è già oùn poù che la mé scàpa...  
vòeuj pisà, següra, próeuvi!»

E lì, sàldo! él s'è incioudà,  
e in dél mèsz lì dè la stràda,  
slàrga i gàm! él gh'à moulà  
oùn slavésg d'òuna pisàda!

«Vàt'impicà! védet nò  
che gh'è él tràm denàns?... va là!  
üuh... va là! ... noù'l pò specià  
oùn moumént? che prèssa!» e giò

bòt! giò «Maladèt cioula!»  
giò coùl mànech dé la früsta!  
«T'é finì dé svoujà l'òula?  
pourscèl vàca... üuh... mò giüsta

chì fermàs! pròpi chinscì,  
malarbèt, süi routàj!...  
óeuh che fùria! fòrsa, dàj,  
pògia... tira... fòrsa...» óh sì!

óh 'dès! nànca pìnco! Léva!...  
sàldo lì, e nànca d'oùn szgrisz

sul groppone... e avanti tutto l'anno  
con questa vita: trenta miglia

come oggi... domani dieci miglia,  
dopodomani, magari, niente,  
poi ancora dieci... quindici... e via!  
ma dove è questo sacramento

d'una chiesa? tiriamo avanti,  
cicch e ciacch... finché c'è fiato...  
che sdociata! Son tutto fradicio...  
da che parte devo passare?

Qui c'è un carro... là c'è un tram  
che mi viene sulle corna... suona!  
sfogati pure! ... vado sulle rotaie  
per farti dispetto... guarda! suona

suona pure che non mi muovo!...  
anzi... toh! mi fermo; prendi!  
È già da un po' che mi scappa...  
voglio pisciare, sicuro, provo!»

E lí, fermo! si è piantato,  
e nel mezzo lì della strada,  
allarga le gambe! ha lasciato andare  
un diluvio d'una pisciata!

«Va' ad impiccarti! non vedi  
che c'è il tram davanti?... vai!  
uuh... vai!... non può aspettare  
un momento? che fretta!» e giù

botte! giù «Maledetto ciulóne!»  
giú col manico della frusta!  
«Hai finito di svuotare la rabbia?  
porca vacca... uuh... adesso giusto

qui fermarsi! proprio qui,  
disgraziato, sulle rotaie!...  
Oh che furia! forza, dàj,  
accosta... tira... forza...» oh sí!

oh adesso! manco per idea! Sù!...  
fermo lí, e neppure di un pelo



l'à podü fàl móeuv; paréva  
che l'avès mìs giò i radìsz!

Finalmént, dòpou oùn bèl pòu...  
quànd l'à avü finì i sò còs,  
quèl beàto rèquia-pòs  
l'è andà là scourlénd él còu...

lü e la bàra: «cìch e ciàch...  
gh'avì fùria? tàntou mèj!  
noù mé càsci: mì soùn stràch  
e voù piàn... che sü 'stì prèj...

sé fa prèst, adès ch'èl pióeuv,  
a ciapà oùna scarlighèta!»  
... L'è andà giò dé via Luepèta  
lü e i càn pér l'òrghen nóeuv!

Delio Tessa      Milano, 1912

ultima revisione: 29 giugno 2022

ha potuto smuoverlo! sembrava  
che avesse messo giù le radici!

Finalmente, dopo un bel po'....  
quando ebbe terminato le sue cose,  
quel beato fannullone  
si è avviato scrollando la testa...

lui e il carro con le barre: «cicch e ciacch...  
avete fretta? tanto meglio!  
non mi scaldo; io sono stanco  
e vado piano... 'che su queste pietre

si fa presto, adesso che piove,  
a prendere una scivolatìna!»...  
È andato giù per [via Lupetta](#)  
lui e le canne per l'organo nuovo!

Delio Tessa      Milano, 1912

Dal testo originale su [Liber Liber](#)  
(pubblico dominio)

"L'e el di di mort, alegher;  
De la del mur e altre liriche"  
di Delio Tessa ; a cura di [Dante Isella](#);  
edito da: [Einaudi](#), Torino, 1985

Corretto ed accentato da:  
[Annibale Covini Gerolamo](#)  
Creative Commons 3.0

grazie ai Vocabolari Milanese - Italiano di:

[Francesco Cherubini](#) (I pub. Regia stamp. 1814 - 43)  
(pubblico dominio) su [Archive](#)

Francesco Angiolini (I pub. Paravia 1897)  
(pubblico dominio) su: [Archive](#)

[Cletto Arrighi](#) (II ed. Hoepli 1896 )  
(pubblico dominio) su: [Google Libri](#)



### Note e traduzioni:

*Cavàl dé bàra o Cavàl dé stànga / / il cavallo che sta sotto le stanghe, due bracci che partono dai lati del carro e si attaccano ai fianchi del cavallo;*